

Sughidohn ndadz xo' in viyil ntasiyo How I went with my husband

Part 2 of 2

Told by Ellen Savage at her home in Anchorage, AK, October 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit' an, Ingalik Athabascan)

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Ellen Savage, Edna Deacon, and Alice Taff.

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
Yit tr' anxiyiniltanh ts' i xildik.	Then they took him out of there.	01.042
Xeledz nixiyiniltanh.	Nicely they laid him out.	04.896
Yitots' i,	Then,	10.043
nq' oxdina' ye xinaxidilighusr,	people are talking,	11.856
"Gila ngido' Deloy Chet,	"Down there to Holy Cross,	14.514
nuxdal ts' i.	you folks (should) go.	17.051
Gho xuxldhoyh.	Tell about him.	18.713
Tiginilayinh	The priest	21.059
xitohal	will talk	22.987
xandinalchidhinh oqo,"	(to) the marshal on his behalf,"	26.034
xi' ne ts' in' .	they are saying.	29.935
Ts' i yitots' i,	So then,	33.532
ngido' xitathdatl itl' e yixi.	downriver they went perhaps.	35.905
Ngido' yit Deloy Chet,	Downriver there (at) Holy Cross,	40.898
getiy valgats chux longh.	(there were) really lots of big boats.	43.324
Ngene'	Upriver	48.571
ngine' ntididil yi' itux yil,	some of the boats that go upriver,	51.720
uxitiy yil yuxudz nil an-ghididil,	they meet up with each other,	56.133
Deloy Chet.	(at) Holy Cross.	01:00.054
Iy, steamboat chux xiyil,	It, the big steamboat then,	01:02.254
ts' i yitots' i yit dhitonh.	it' s sitting there.	01:06.345
A sughidhidohn ghilug xildik, anh,	My dear husband, that one,	01:11.197
iy,	(on) it,	01:13.595

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.

giliggi iy ye noghinik;	the one he works on,	01:15.230
xiye noghinik xiy.	that he works on.	01:17.021
Yit,	There,	01:18.687
uxidedig che yit xididlth' e xildik.	others (crew) too, they are staying in there.	01:19.982
Xiye nigitolal ts' i.	In it they are going to load things (from the bigger boat that comes down the Yukon from Nenana.)	01:22.694
"Ngidiq xonet,"	"For upriver," [Up the Innoko River]	01:24.815
xiyil iy, sinughil di' ne.	then, he' s telling me.	01:28.644
"Ngidix,	"Up there,	01:31.850
yux qay xits' i tr' inedatl.	to your village we will go.	01:33.083
Ditltelinh oxo naxidilighusr," ne.	The one who got shot they are talking about," he says.	01:38.124
Ts' i yitots' i ngidiq	So then up there (at the mission house),	01:43.058
tiginilayinh ixidighene' .	the priest they told.	01:44.829
Ndadz sre' dit' anh yitots' i xiyil.	I don' t know what he does then.	01:47.375
Yitots' i ngitthing xildik, iy valgats chux ye,	Then down the bank, into that big boat,	01:49.855
xiyil,	with that,	01:55.013
I guess yixiyil {gidi-}, xunik xighenek.	I guess with that, they got the news.	01:56.653
Diggiy yi xo' ot gashagh xit' an yiggidhido an.	Over there a white man is sitting down.	02:01.939
Yiggidhido ilt' et, yit,	He' s sitting down always, there,	02:06.523
diq' uxalyayh xingo.	while they' re unloading.	02:10.427
Xiy dughil didighene' idedig itl' e.	They tell him too maybe.	02:14.464
"Digganidi' elnek," yilne,	"Get up," he tells him,	02:18.771
sughidhidonh, anh.	my husband, that one.	02:21.483
Ts' i yitots' i deg xidhi' onh xiyil	So then after a while,	02:24.374
iy valgats chux xiye, steamboat chux xiye xits' i.	in the big boat, into the big steamboat,	02:27.120
{Xi-} "Diq' onithiyo," yilne,	"Go up the bank," he told him,	02:31.705
"Xandinalchidhinh q' i ithitl' enh ts' i," yilne.	"Like a policeman he is dressed," he told him.	02:37.498

(words added for clarification), {false start}, [note]

"Xandinalchidhinh lo chenh.	"A policeman sure enough.	02:42.384
Vantr' itr' ixuneg," ilne.	We didn' t know (he was)," he says.	02:44.730
Ts' i yitots' in' , an, dinaqay xits' i nedatlin,	So then, they, the people who came from our village,	02:47.970
an ughi tr' iye ghidiyo ts' i ngidiq,	he (the marshal) got into their the boat to go up (the Innoko River).	02:53.075
dinaqay xits' its nixitithidatl.	to our village they are going.	02:55.937
Yit nixiyiltanh xildik anh, xandinalchidhinh.	There they arrived then (with) that one, the marshal.	02:59.032
Yitots' i q' unt' ux xitithiyo.	Then around (to the houses) he started to walk.	03:03.374
Yuxudz,	Everyone,	03:06.559
yeg sraqay, tuxiyil, idilqit.	(even) the kids among them, he asks.	03:08.725
Dina idilqit.	Us he' s asking.	03:12.264
Yuxudz xildi vinughil ditr' ine.	Everything then we are telling him.	03:14.331
Ts' i yitots' i,	So then,	03:17.407
yitotl' ogh xildik che,	after that then,	03:20.246
nixyididltanh.	they picked him up (in the boat).	03:23.534
Yuxudz ixet' a xiyil.	It was like that then.	03:27.331
Ndadz, ndadz sre' , xinadhol xiyil,	(After) how many, how many I don' t know, nights passed,	03:30.180
ginat' uq yiggin {q' igin} q' unt' ux xiy, ninat' uq.	the plane that flies around, it landed.	03:36.039
Viye tthitr' ineditl che yuxudz.	From the airplane they were coming out.	03:42.988
Xandinalchidhinh yan' xiye tthinedatl.	Only marshals came out.	03:45.995
Yitots' i iy dinaqay xildi che donxididatl.	So our village people got out.	03:50.648
Ts' i yixi yitots' i che,	Around there,	03:54.395
xinaxadidlighusr.	they start talking.	03:56.478
Gixidilqit, gixidilqit	They' re asking and asking,	03:58.586
dalche yuxudz yeg,	everyone,	04:00.642
diva ine' xantr' ixuneg.	but nobody knows.	04:02.453
Ndadz sre' dixideyoq ts' in' .	They don' t know what happened.	04:04.866
Yiq' i gilighinh xildi ilt' et,	That one guy always, (pointing fingers)	04:08.884

(words added for clarification), {false start}, [note]

anh xidal a didiyoq.	it' s that one who did it.	04:11.220
"Yan' che," xi' ne.	"Only that one," they say.	04:13.248
Anh xildi xilchet.	They took him.	04:15.796
Iy, q' unt' ux xiyen xiyaghiltanh ts' i.	That, plane in it they took him.	04:18.163
Xiyil ntithidatl.	They left with him.	04:21.394
Ts' an ts' in' .	That was all.	04:23.321
Yitots' i,	Then,	04:28.159
sanhtux xitadhit.	summer is passing.	04:31.614
Sanhdi xigithxodhil ts' in' .	The heat of the summer is coming.	04:34.056
Deg	Around there	04:36.712
xiyhts' in' nonxididhit.	fall comes.	04:38.520
Xiyil,	Then,	04:41.020
deg	around there	04:44.777
xidhiq' otth.	it starts to freeze up.	04:46.302
Yuxudz xiyh nonxididhit, xiyhts' in' .	Then winter came, falltime.	04:49.944
Iy {iy agh}	That	04:53.958
dran chux	big day	05:02.743
Christmas xalne xiy,	Christmas they call it,	05:04.565
iy ts' an xididil,	it is coming,	05:06.496
xingo, gilegiq {naghi} {telephone rings}	meanwhile, paper...	05:08.330
Xiyhts' in' nonxididhit ts' i yitots' i,	Falltime came then,	05:18.548
gilegiq naghinedatl.	the mail came.	05:21.401
Ngine' ,	(From) upriver,	05:24.367
Fairbanks xits' in' ,	from the Fairbanks area,	05:26.373
"Ngo ngine' tuxdil."	"Well, upriver you guys will go."	05:28.774
Yitots' i,	Then,	05:31.338
"Yit xildik,	"There then,	05:33.689
gixolyaxdi xinadidixilighusr,"	(at) the jail house [lit. where they keep one] you guys will talk,"	05:35.384
dina xi' ne.	they tell us.	05:38.265
Iy gilegiq q' idz	On that paper (letter)	05:39.762

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.

yitots' i tr' ine,	then they say,	05:43.003
q' unt' ux xiye,	the plane in it,	05:45.216
q' ugandiyil xiye	the airplane in it,	05:46.386
xits' in' {dina-} dinatolzreyh.	there it will pick up people.	05:48.233
Eh, singonh ghiluq yuxudz yeg,	Oh, my poor mother with everything,	05:52.041
getiy!	(it' s) too much!	05:54.961
Sughi ts' i xenadil' anh.	About me she worries.	05:56.730
Gil daline' ,	Even so,	05:59.067
"Xeledz xineg dingit' anh," silne.	"You better do right," she tells me.	06:00.523
"Yuxudz,	"Everything,	06:03.915
iy yit xinangil' andi xiyan' , xoxinehayh,"	that which you saw then only, talk about that,"	06:05.196
sidaghene' .	she told me.	06:09.273
Ts' i yitots' i,	So then,	06:12.069
dina q' uginat' uq.	our plane came.	06:13.794
Iy xildik xiye tr' ighidatl.	Then in it we went.	06:16.436
Ngine' xildi dina yil enitht' uq.	Upriver with us it' s flying.	06:19.223
Yitots' in' ,	And then,	06:23.517
ine' che dranh,	but the day,	06:29.169
getiy,	very,	06:30.792
dranh q' idz xelanh xiyhts' in' tux.	days are short during winter time.	06:32.352
Ts' i yitots' i, dinayil genot' ux xiyil.	So then, with us it' s flying.	06:36.742
Tsighilda tidhi' on' .	It' s getting dark.	06:39.520
Deg ndagh sre' xiyil, a yixi,	Around I don' t know where, down there,	06:43.272
qay xiq' id xiq' idz, dinayil ginat' uq.	a village like, above it we flew.	06:47.158
Yit xildik,	There then,	06:51.364
anh, engthi ginoldohin,	that one, the pilot, [lit. the one who sits up there]	06:54.031
yit ne' inot' uq xiq' i dingit' a ts' i yitots' i,	there it' s like he' s going to land and,	06:59.193
ngiyiggi ts' i ditadhinen' .	it' s descending.	07:03.366
Ts' i yitots' i, yiggi yixotthegh	So then, down there	07:05.706

(words added for clarification), {false start}, [note]

tinh q' idz	on the ice	07:09.253
dinayil niginighilt' uq.	with us he landed.	07:11.346
Yitots' i, yit xildik, {diggitr' athdatl xotr' a, iy izr}	So, there then,	07:14.908
Iy q' unt' ux xiye tr' itr' inedatl.	We get out of that plane.	07:24.069
"Gil got ntidhuxilyo ngidiq.	"OK, stay right here.	07:27.086
Xadinalchidhinh, yuxughi tohol.	The marshal, to you all he' ll come.	07:29.868
Yitots' i yit enoxel," dina ilne.	So here you will camp," he tells us.	07:33.213
Ts' i an yit nazritlyo che getiy, che xiyh; izre!	So there we are standing really, and winter; it' s cold!	07:37.818
Xiyil,	With that,	07:43.176
Deg Xit' an dina ghineyo.	A Native person came to us.	07:45.090
"Ee, izre getiy.	"Yes, it' s really cold.	07:49.048
Ndadz xo sre' izre nduxlanh," dina ilne.	Aren' t you awfully cold," he says to us.	07:51.318
"E," ivazrne.	"Yes," we tell him.	07:55.817
"Gila ngidixi,	"OK up there,	07:58.758
soda	my older sister	08:00.807
yix, xiyil xitasol.	(to her) house with you I' ll go.	08:03.239
Yit xituxltth' e.	There you will stay.	08:06.473
Yitots' i yit xits' i xildik, an,	After that then, from there, that one,	08:08.126
xandinalchidhinh,	the marshal,	08:11.584
tr' al yuxitoho," dina ilne.	in a little bit he' ll come for you all," he tells us.	08:12.952
Ts' i yitots' i ngidixi xitr' athdatl.	So then we walk up.	08:15.897
Nq' olonh neg oxo xidinanelo.	A nice woman, to her he brought us.	08:18.215
Getiy nq' olonh ngizrenh.	A really pretty woman.	08:21.248
Deg Xit' an neg.	A nice Native.	08:23.477
Yit tr' ididlth' e xingo xildik,	There we stay until,	08:26.574
xandinalchidhinh oxo dhiyo.	the marshal he came for us.	08:28.719
Ngil' in xildik,	Over there then,	08:31.341
yix xichux.	(there was) a big house.	08:33.194
Yuxudz ye getiy yix xichuxdi	A really big house where	08:35.160

(words added for clarification), {false start}, [note]

{xi-, dina-} dina nelo.	he took us.	08:37.982
"Gogide di' enuxildi," dina ilne.	"Here is where you all spend the night," he tells us.	08:41.244
Ts' i an xiditr' inedatl.	Then we went in with him.	08:45.305
Gee, ngidiq xiyil.	Gee, with upstairs.	08:47.643
Ngidiq xiyil xelanhdi lo che.	There is an upstairs place sure enough.	08:49.951
Yitots' i, "Ngidixi xelanh xe.	Then, "There' s an upstairs.	08:55.116
Yit ' n a enuxdril," dina ilne, anh,	There is where you all are going to go to bed," he tells us, that one,	08:57.978
dina ilne anh, xandinalchidhinh.	he told us, the marshal.	09:04.169
Yitongo,	Meanwhile,	09:06.978
yi q' it ngiyixi ginixolnik.	right there downstairs they are cooking.	09:07.991
"Gogide gituxlnol xidetthat,	"Right here you guys will eat first,	09:12.225
yitotl' ogh xildi nuxdret.	afterwards then you guys will go to bed.	09:16.150
Xiq' a duxt' a da' ," dina ilne.	If you want it like that," he says to us.	09:18.629
Ts' i yitots' i gitr' ighilno' .	So then we ate.	09:22.973
Xineg!	How nice!	09:24.936
Vav neg yuxudz.	All good food.	09:26.464
Vantr' ixusneg iy.	I don' t know it (what it is).	09:28.261
Dits' in xiq' iy yil tr' igilno' ,	Just like goose we eat,	09:30.182
ine' che getiy liq' ul.	but it' s really white.	09:32.708
Gan sre'	What (it is) I don' t know	09:35.249
ine' getiy dinaxogh ngizrenh ts' i tr' ighilno' .	but to us it' s very tasty so we ate it. [It was turkey.]	09:36.839
Yit venhdi xildik ngine' dinayil nigenitht' uq.	The next day then upriver with us (the airplane) flew.	09:42.107
Qay xildik Fairbanks tr' inedatl.	(At) the village then, Fairbanks, we arrived.	09:45.804
Yit xildik, tr' idaghiltth' e.	There then, we stayed.	09:49.142
Xildidik, an xandinalchidhinh ye,	Then, those marshals,	09:52.678
ilt' e dina xidilqit, dina xidilqit xingo.	they keep questioning us and questioning us.	09:56.202
Xidigal xizron che,	Finally, at last,	09:59.758

(words added for clarification), {false start}, [note]

giliggi no' oy yixididinek	one month is gone.	10:02.004
Dalche tth' e dina diliqit.	Even still they are still questioning us.	10:06.793
Dalche tth' e,	Even still,	10:09.624
divan an xiy tr' ixuneg	nobody knows	10:11.409
ndadz sre' xaxa didiyoq ts' in' .	(they) don' t know how it happened.	10:13.832
Xidigal xizron che,	Finally, at last,	10:17.009
no' oy,	the moon,	10:21.354
iy no' oy che che, ni' it' on' xiy che.	the moon again, the new moon came up.	10:23.100
Iy che che ye che,	Again,	10:27.696
tr' ididlth' e, ine' tth' e,	we stay, but still,	10:29.610
tth' e nixidhet xingo xildik.	still the time never came (to leave).	10:33.569
Xidigal xizron che dalts' idz	Finally this way (to the village)	10:35.715
dinayil nigenitth' uq.	with us it' s going to fly.	10:39.547
Xildik q' ixelnek ts' in' .	Then they finished.	10:43.149
Q' unt' ux xiye {nagh... dina on nonxidit...}	The airplane, in it	10:45.783
nondinaxighelongh.	they put us.	10:48.774
Dina qay xits' idz,	To our village,	10:50.933
dinayil genitth' uq; nigenitth' uq.	with us it took off; it flew back.	10:52.736
Ts' i yitots' i qay nitr' ididatl,	So then (to) the village we came back,	10:57.605
dinaqay.	(to) our village.	11:00.490
Yit yitots' i yuxudz,	There then we all,	11:02.426
ntr' atidlth' e' .	we start to stay.	11:05.338
Deg xulegg xidhi' onh xiyil.	Around there it is spring then.	11:07.720
Xo' in, sughidon, anh, ilt' e enedz ni' edoyh ine' .	Because of that, my husband, that one, always comes downriver.	11:10.927
Yuxudz, yixin q' u' edoyh.	Always he' s walking around there.	11:16.366
Dinayil xinayh.	With us he talks.	11:19.178
Yuxudz dina ogh xiyil q' u' edoyh ine' .	All close to us he' s walking around too.	11:21.411
Xiyil ' n at singonh, anh,	Then my mother, that one,	11:27.401
"Agide vonh, sanhdong,	"OK, his mother, last summer,	11:30.803
go deg nixididildong,	when they were passing here,	11:35.496

(words added for clarification), {false start}, [note]

siyil xughighingo' , vonh, vito' yil,	they talked with me, his mother and his father,	11:39.734
tr' ine,	It is said,	11:44.736
ngil ngitilchith ts' i xiq' a di' ne,"	with you he wants to get married he says,"	11:46.536
silne.	she tells me.	11:49.869
"Yiqi!" vidisne singonh anh.	"As if!" I say to my mother.	11:51.469
"Ngo sitr' ilche ts' i xiq' a dist' a ts' in' ," vidisne.	"I don' t want to get married," I say to her.	11:54.750
"A nginh, ngo, {a} ngin an a dingidiyoq," silne.	"It' s you, well, you' re the one who did it," she says to me.	12:00.787
"Gan layin viyil xinehayh?	"Why did you talk with him?	12:04.920
Viyil xinehay ts' i xo' in an a.	Your talking with him is the reason.	12:08.125
Yuxudz xo' in an a ngilche ts' i xiq' a di' ne," silne.	That' s why he wants to marry you he says," she tells me.	12:11.103
"Vughi gideghdhe dodo yuxudz, atithnel ts' in' .	"If you stayed away from him, he wouldn' t talk that way.	12:15.859
Agide ngigho' n at," silne.	So it' s on account of you," she tells me.	12:19.250
"Daline' vitl' otehol.	"Even so you' ll marry him.	12:22.387
Ngo, vito' getiy diyin ngichux," silne.	Well, his father is big shaman," she tells me.	12:24.792
Ts' i yitots' i xulegg nonxididhit.	So then spring came.	12:30.177
Xiyil che enedz ni' idiyo.	Again down he comes.	12:33.991
Dina yix xildi xidineyo.	(To) our house then he comes in.	12:37.352
Singonh yil xighengo' .	My mother with her he talked.	12:40.107
Singonh xildi disilne,	My mother then she tells it to me,	12:44.205
"Agide ngoqo ni' idiyo.	"OK for you he came down.	12:46.698
Ngoqo neyo.	For you he came.	12:49.583
Ngine' tr' ine viyil ntedol.	Upriver he says with him you' ll go.	12:51.469
Xuleggdi xildik ngid' o	In springtime downriver	12:54.179
ngilon yixdiltal,"	you' ll get married,"	12:57.030
silne. Mama anh silne.	she tells me. Mama she tells me.	12:59.927
E, yuxudz ye getiy.	Yes, that' s really something.	13:05.490

(words added for clarification), {false start}, [note]

Ndadz go ghiluq ditasnel ts' in' .	Poor me I don' t know what I' m going to do.	13:08.310
Daline' yuxudz,	But all,	13:11.267
che q' idong,	(is decided) already,	13:13.327
ts' i yitots' i viyil ntasiyo.	so then I went with him.	13:15.837
Iy,	Those,	13:19.957
{vig} lek,	dogs,	13:22.992
digilek, gidon ideylo,	his dogs, he hitched them up	13:26.028
xutl yil yet.	to the sled.	13:30.885
Xeledz xineg nixine' onh ts' i yitots' i.	A nice place he made in the sled and then,	13:33.850
iy ye sughiltanh.	he put me in it.	13:36.842
Go gil yiggidhedo.	"Go ahead and sit down.	13:38.555
Go xutl yet," silne.	Here in the sled," he says to me.	13:40.442
"Ngo ditidhehol ts' i.	"You' re not getting off (the sled).	13:42.632
Ngo izre ngichux," silne.	It' s too cold," he tells me.	13:44.432
Ts' i yitots' i viyil ntasiyo.	So then I go with him.	13:48.292
Viyil {na} ngine' ts' i	With him upriver	13:50.490
Xiyeghelinghdi xits' idz.	to Holikachuk.	13:53.331
Yitots' i yit xildik, Xiyeghelinghdi tr' inedatl.	So there then, to Holikachuk we come.	13:55.840
{gi} An xildi yit gidiqad yix,	That person at the store,	14:01.311
an yan' nughidhido,	that one he stayed with all the time,	14:05.366
giyiqadin, gidiqad.	the storekeeper, (at) the store.	14:07.642
Yitots' i yit ntr' inedatl ts' i xildik, yit.	So we got there.	14:11.418
Tr' inadhol.	We spent the night.	14:15.625
Nalt' adi sre' tr' inadol.	I don' t know how many nights we spent.	14:17.403
Xitl' ogh xildi nginiq,	After that then back there,	14:19.832
viqay xits' an tr' itididil.	to his village we go back.	14:22.065
Ts' i yitots' i nosrithidatl nginiq.	So then we start to go back there.	14:24.928
Deg yuxudz ntr' ididil,	All around there we' re going,	14:28.657
xutl axa leg xiyil, xiyh.	with the sled and dogs, wintertime.	14:31.156

(words added for clarification), {false start}, [note]

Ditr' itidil xiyil, tsighilda tidhi' on' .	While we' re going, it' s getting dark.	14:35.922
Yuxudz xo' in xildik,	That' s why then,	14:41.061
deloy k' idz xildi q' idz nixinedatl.	a little mountain then on top of it we went.	14:44.054
"Gogide xiviq' idz, yitr' inxel ts' i. Xiyan' xiy, xi' ne."	"Here on top of it, (is where) we always camp. It' s the only place, they say."	14:46.974
Ts' i yitots' i yitinh gidaghilcheth ts' i.	So then there he put up a tent.	14:52.049
Yit tr' inadhol.	There we camp.	14:55.345
Ts' i yitots' i yit venhda xildik che,	So then the next day again,	14:57.427
che che nosrithidatl.	once again we left.	15:01.135
Deg ndagh sre' ntr' ididil.	Around there I don' t know where we' re going.	15:04.214
Xidigal xizron che,	Finally at last,	15:08.587
yuxudz yeg, tsighilda tidhi' on che che.	with all that, it' s getting dark again.	15:11.124
Ixixildik,	With that,	15:15.396
"Che ntr' enodil,"	"Again we' ll camp,"	15:17.846
ne anh, sughidhidonh.	says he, my husband.	15:20.161
Deg xiyil,	Around there,	15:23.457
yix xik' idz xughi tr' inedatl.	a little house we came upon.	15:25.235
"Gogide yix xik' idz yit.	"Here is this little house here.	15:27.837
Longhin getiy go {ningin}	Lots of people	15:31.198
nixinindil," silne.	camp here," he tells me.	15:33.258
"Gogide, tr' enohil, got."	"Here it is, we will camp, here."	15:36.381
Ts' i yitots' i yit tr' inadhol.	So then we camp there.	15:39.807
Yit venhda' xildi nosrithidatl.	The next day we go.	15:42.330
Deg dran	All day	15:45.951
dinayil nginiq eniq,	with us further back,	15:49.225
tin q' idz dinayil,	on the ice with us,	15:53.974
lek dinayil ghidil.	the dogs with us (the sled) is going.	15:55.955
Tinh q' idz xiyan' tr' ughidil.	Only on the ice we are going.	15:58.644
Deg xidhi' onh xiyil,	All that time,	16:00.975
xidigal xizron che,	finally at last,	16:02.628

(words added for clarification), {false start}, [note]

diq' on tr' ithidatl ngidiggi ts' in' .	the bank, we climbed up it.	16:04.080
Ndagh sre' ,	I don' t know where,	16:06.870
deg ntr' itidil xiyil.	we have come to.	16:08.792
Yuxudz che,	Everywhere,	16:11.190
tritr yil xighela' ts' in' .	forest there isn' t any.	16:12.550
Antr' an yeg,	Just like	16:14.524
Noqogg, niq' oy.	rocks, stones.	16:16.343
Noqogg q' udixet' a.	Rocks are all around.	16:18.939
Go deg tr' ughidil xiyil.	Around there we' re going.	16:22.380
Srixino' k' idz,	A little creek,	16:26.181
xiye	from it	16:27.970
tr' antr' ididatl.	we go upon it.	16:29.786
Che, che,	Again,	16:31.899
che, che, tinh q' idz tr' antr' ididatl.	again onto the ice on it back we go.	16:34.412
"Ay' o gide datthet,	"Way down there,	16:39.141
ay' o ado gide,	over there down there,	16:41.089
siqay, dinaqay," silne.	(that' s) my village, our village," he tells me.	16:43.337
Ts' i yitots' i xildik,	So then,	16:47.454
yixisits' i titltanh.	he brought me down there.	16:49.136
Yit xildik,	There then,	16:51.401
{ntr' ath- diq' utr' i-} diq' o tr' itathdatl xiyil.	up the bank we start to go.	16:53.551
Vonh neg,	His pretty mother,	16:58.396
nq' olonh neg,	a pretty woman,	17:00.226
xeledz xiyil idhitl' an ts' i,	I never looked at her good,	17:02.624
sraqay k' idz itl' anh dong.	when I was a little child.	17:04.781
Nq' olonh neg sughin nineyo.	(This) nice woman came to me.	17:07.353
Yuxudz yeg, sughi ghetr' ot xineg ts' i xiyil,	She gave me a nice kiss,	17:10.346
getiy sughi xisrigidisldhet xiq' i.	as if she is sure thankful to have me.	17:15.450
Ts' i yitots' i yit tr' atidlth' e' .	So then we stay there.	17:19.832

(words added for clarification), {false start}, [note]

Xotl' ogh xildik,	After that,	17:22.494
tixotadhit.	it started to break up.	17:25.222
Ingtheh,	Out there (on the river)	17:27.686
yititlda q ts' i xiyil.	the ice starts to move.	17:30.426
Yixitl' ogh xildik,	After that then,	17:33.070
valgats yil xeledz nonxinetonh ts' in' .	they put in their boats nicely.	17:34.853
"Gogide,	"Now,	17:38.115
ngido' ,	downriver,	17:39.636
dina qay xits' an tr' itididil," xi' ne.	to our village we' ll go back," they say.	17:41.025
Tr' iye ntr' ixolyax ts' i xiyil ts' i yuxudz.	Into the canoe we load up everything.	17:44.543
Yitots' i, nixitithidatl.	Then, we left.	17:49.388
Dinayil nigitithighul.	Together we start to go down by boat.	17:52.524
Nigidighul,	It's g oing down,	17:55.335
ine' che getiy nedho xe.	but it' s really far.	17:57.253
Xiq' ay che tr' inihil,	Half way	18:00.246
deg,	around there,	18:03.156
nodi tr' inadhol xitl' ogh xiyil xildik,	two nights we camped then,	18:04.710
Xeyighelinghdi ntr' ididatl.	(to) Holikachuk we came.	18:08.140
Ts' i yitots' i yit tr' ididaghiltth	So then we stayed there.	18:11.500
Uxitiy iy,	Those things,	18:13.931
uxitiy iy,	those things,	18:17.420
yuxudz dixiyal' an xiy,	everything that he trapped,	18:20.380
iy gidiqad xildik,	that store then,	18:23.070
xivigho iy diqat.	bought them.	18:25.103
Iy noya' ,	The beaver,	18:27.160
yuxudz, uxitiy dixiyal' an xiy,	all, those things (furs) that they got,	18:29.353
xivigho iy yidiqat ts' i yitots' i,	(the storekeeper) bought them so,	18:33.994
xiy axa xildik, vav ilzreyh.	with that then, they exchange for food.	18:36.259
Xitl' ogh xildik,	After that,	18:39.963
nosrithidatl ngido' ts' in' .	we start to go down.	18:42.757
Axildi siqay che ntr' itidatl.	Then we arrive at my village.	18:45.568

(words added for clarification), {false start}, [note]

Iy che tr' inadhol.	There we camp.	18:48.561
Nodida tr' inadhol.	Two nights we camp.	18:51.104
Yit xits' i xildi, ngido' che nosrithidatl.	From there then, we start to go down.	18:54.295
An Deloy Chet xits' idz, viqay.	Holy Cross towards, his village.	18:57.486
Ts' i yitots' i,	So then,	19:01.640
xilts' in' xiyil xildik,	in the evening time,	19:04.426
Deloy Chet xoq' osin,	across from Holy Cross,	19:06.922
dinayil nigineghuldi.	with us (the boat arrived at) the landing place.	19:09.230
{yit tr' -} Yit xildik,	There then,	19:11.008
yit xildi tr' inathdrit.	there then we go to bed.	19:14.470
Tr' inadhol.	We camp.	19:17.154
Yit venhdi xildik vinixilyiq engan,	There the next day then, early in the morning across,	19:19.462
Deloy Chet xits' in' tr' inedatl.	to Holy Cross we crossed.	19:23.598
Ts' i yitots' i sughidhidonh, anh,	So then my husband, that one,	19:26.453
"Gila ngidiq.	"Let' s go up (the river bank).	19:28.748
Tiginilayin ghoxo xidasrodil.	For the priest we' ll go.	19:30.778
{natl' o} Xitl' on dinatiltal,"	We' re going to get married,"	19:34.152
{dina ilne} silne.	he tells me.	19:37.057
Ts' i yitots' i ngidiq viyil taso.	So then up there with him I start to go.	19:39.995
Xingo,	Meanwhile,	19:42.784
diq' uy che che, dinayil dit' anh.	his auntie also, along with us she went.	19:44.105
Yitots' i, vilinh che dinayil dit' anh.	And, his brother-in-law also with us he went.	19:47.172
Ngidiq yitots' i tiginilayin ghoxiditr' inedatl.	Up there for the priest we went inside.	19:52.108
Ts' i yitots' i tiginilayin yil xitidhingo.	So then with the priest they start to talk.	19:56.482
Iy vaxa natl' onh gidiltal gilegiq xiyil igheqat.	To get married, he bought a paper. [license]	20:00.792
Xitl' ogh xildi tiginilayin ilne,	After that (to) the priest he says,	20:07.163
"Gila xildik,	"OK then,	20:09.590

(words added for clarification), {false start}, [note]

gogide.	here it is.	20:12.148
Nilt' on dina telal," yilne.	You' re going to marry us," he says.	20:14.320
"He' ? Diva yil?"	"Oh? Who with?"	20:18.210
ne anh tiginilayinh.	says that priest.	20:20.835
"Go danh.	"This one.	20:22.320
Gogide an."	Here is the one."	20:24.070
Daline' tiginilayin tr' isidilt' ix.	But the priest doesn' t like me.	20:34.489
"Xildik gidegh qay xit' an," silne ts' in' .	"Then a person of another village," he says to me.	20:38.112
"Gan layin a itilchil?	"Why are you going to marry her?"	20:42.436
Ngil' in ithe,	(From) over there why not,	20:45.153
dina gho didltth' en sraqay ye yitr' inilyaxin.	staying with us are children we' re raising. [The children in the mission.]	20:47.893
Giliggin ithe ingilchet.	One of them you should get.	20:51.691
Uxitiy nilon yixitatlal xeledz xineg," yilne.	You' ll have a really nice marriage," he said to him.	20:54.525
Sughidhidonh a xildik di' ne,	My husband then he says,	20:59.959
"Ngo xiviq' a dist' a ts' i an.	"I don' t like them.	21:02.297
Go danhin at.	This one here.	21:04.131
Itatlchil," yilne.	I' ll take her," he says to him.	21:05.572
"Ngo yitl' on ixtidhatlal ts' in' ," dina ilne.	"Well, I won' t marry you," he tells us.	21:09.952
"Gila an a dughit' a iy," yilne sughidhidonh.	"That' s all right," says my husband.	21:15.623
"Nginiq xigidix, Flat,	"Up there, at Flat,	21:19.392
xivigidinaty xelanh.	their boss [the commissioner] is there.	21:24.710
Yi anh, tr' al dinatl' on dina gitolal," yilne.	That one, by and by he' ll marry us," he tells him.	21:26.842
Xiyil che sughidhidonh, che anh che di' ne,	Then again my husband, that one again tells him,	21:32.014
"Ane' qay,	"That upriver village,	21:35.706
ane' a, Anvik qay,	upriver ah, in Anvik village,	21:40.772
yit an go xidedo,"	there she belongs (to that church),"	21:46.673
go sughidhidonh, lay hin, yilne.	thus my husband, (to) the priest, he tells him.	21:48.670

(words added for clarification), {false start}, [note]

"Ane' nosrodal ts' i yitots' i.	"Upriver we' ll go and,	21:52.402
an tiginilayin tr' al nilon dinatolal.	that priest eventually will marry us.	21:54.827
Gil an a dughit' a iy," yilne.	That' s OK," he tells him.	21:59.473
Xiyil yuxudz, vinjit didlidhith q' i dingit' a.	All at once, (the priest) got scared just like.	22:02.561
"Gila got.	"OK here.	22:06.360
{yigginuxdol} Yigginuxdox," dina ilne.	Kneel down," he tells us.	22:08.230
Ts' i yitots' i yuxudz ditr' idiyoq.	So then we did that.	22:13.480
Ndadz sre' dinaxo didighene, xiy k' idz.	I don' t know what he said for us, a little something.	22:15.730
"Agide, nilon yuxgaghilt' anh," dina ilne.	"OK, you' re married," he said to us.	22:18.798
"Agide. A xudzan a,"	"OK. Goodbye,"	22:23.852
sughidhidonh tl' oghiso.	(said) my husband whom I married.	22:29.725
Gogidet.	There it is.	22:31.946

(words added for clarification), {false start}, [note]